

**HPC Spannmodul  
Heavy PowerChuck**

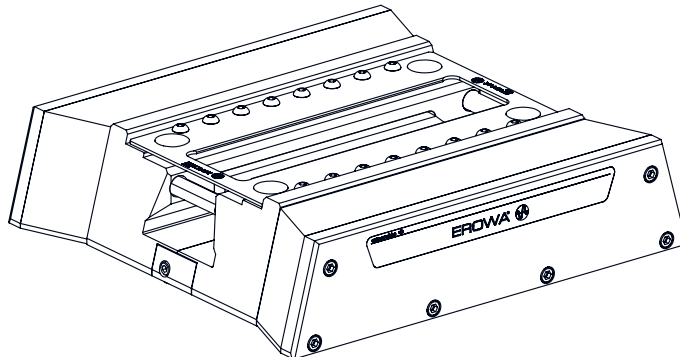
Originalbetriebsanleitung

**HPC Clamping module  
Heavy PowerChuck**

Translation of the original operating instructions

**Module de serrage HPC  
Heavy PowerChuck**

Traduction du mode d'emploi original



**Inhalt:**

1.	Verpackungsinhalt überprüfen.....	001
2.	Symbolerklärung.....	002
3.	Anwendung (bestimmungsgemässe Verwendung).....	003
4.	Bezeichnung der Teile.....	011
5.	Technische Daten.....	014
6.	Inbetriebnahme.....	015
7.	Vorzentrierungen.....	020
8.	Luftanschlüsse von der Seite.....	021
9.	Luftanschlüsse von Unterseite.....	022
10.	Anwendungsbeispiele.....	024
11.	Instandhaltung, Wartung.....	025
12.	Störungen, Fehlerbehebungen.....	027
13.	Optionen.....	028
14.	Technischer Support.....	028

**Contents:**

1.	Check package contents.....	001
2.	Explanation of the symbols.....	002
3.	Application (intended purpose).....	003
4.	Description of parts.....	011
5.	Technical data.....	014
6.	Setting up.....	015
7.	Pre-centering devices.....	020
8.	Air connections from the side.....	021
9.	Air connections from bottom.....	022
10.	Application examples.....	024
11.	Maintenance.....	025
12.	Failures: cause and action.....	027
13.	Options.....	028
14.	Technical support.....	028

**Table des matières:**

1.	Vérifier l'intégralité de la livraison.....	001
2.	Description des symboles utilisés.....	002
3.	Utilisation (conformément à sa destination).....	003
4.	Désignation des éléments.....	011
5.	Caractéristiques techniques.....	014
6.	Mise en service.....	015
7.	Centrages préliminaires.....	020
8.	Raccordements pneumatiques sur le côté.....	021
9.	Raccordements pneumatiques par la face inférieure.....	022
10.	Exemples d'application.....	024
11.	Maintenance.....	025
12.	Pannes, dépannage.....	027
13.	Options.....	028
14.	Assistance technique.....	028



**HPC Spannmodul  
Heavy PowerChuck**

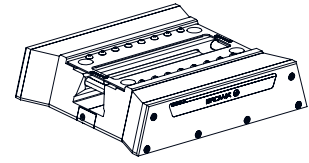
**HPC Clamping module  
Heavy PowerChuck**

**Module de serrage HPC  
Heavy PowerChuck**

Sicherheit, Garantie, Haftung und Serviceadressen siehe Beilage A.

For safety, guarantee, liability and service addresses, see Appendix A.

Sécurité, garantie, responsabilités et adresses de service : voir annexe A.



**1. Verpackungsinhalt überprüfen**

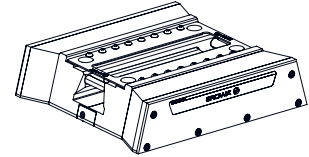
**1. Check package contents**

**1. Vérifier l'intégralité de la livraison**

1x HPC Spannmodul  
Heavy PowerChuck

1x HPC Clamping module  
Heavy PowerChuck

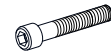
1x Module de serrage HPC  
Heavy PowerChuck



4x Zylinderschraube  
M12 x 70

4x Hexagon bolt  
M12 x 70

4x Vis à tête cylindrique  
M12 x 70



4x Schutzstopfen

4x Protective plug

4x Bouchon de protection



4x Einschraubanschlüsse

4x Threaded connectors

4x Embouts filetés



**2. Symbolerklärung**




Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:




**2. Explanation of the symbols**




The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:

**2. Description des symboles utilisés**

Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

 <b>GEFAHR</b> Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.	 <b>DANGER</b> Highlights an immediate thread of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.	 <b>DANGER</b> Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.
--	---	--

 <b>WARNUNG</b> Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen führen kann.	 <b>WARNING</b> Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury.	 <b>AVERTISSEMENT</b> Signale une situation potentiellement dangereuse susceptible de provoquer de graves blessures corporelles.
--	---	--

 <b>VORSICHT</b> Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu leichten Körperverletzungen führen kann.	 <b>CAUTION</b> Highlights a possible dangerous situation that could cause minor physical injury.	 <b>ATTENTION</b> Signale une situation potentiellement dangereuse susceptible de provoquer des blessures corporelles légères.
---	---	--

<b>HINWEIS</b> Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.	<b>NOTICE</b> Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.	<b>INDICATION</b> Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.
--	--	---

<b>WICHTIG</b> Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.	<b>IMPORTANT</b> Highlights information on usage and other useful information.	<b>IMPORTANT</b> Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.
--	---	--

**3. Anwendung** (bestimmungsgemässe Verwendung)

EROWA Spannmodule werden verwendet um Werkstückträger und Werkstücke zu halten.

Modulares, kraftvolles Spannsystem für die Bearbeitung von schweren und grossen Werkstücken in horizontaler Aufspannung.

Für manuelles Beladen entwickelt.

Es dürfen nur EROWA Originalteile verwendet werden.

Die in dieser Bedienungsanleitung aufgeführten Daten und Hinweise sind zu beachten und entsprechend umzusetzen.

**3. Application** (intended purpose)

EROWA clamping modules are used to hold workpiece carriers and workpieces.

Modular, powerful work holding system for machining of heavy and large workpieces with horizontal clamping.

Designed for manual loading.

Only EROWA original parts must be used.

The data and instructions in these Operating Instructions must be observed and implemented accordingly.

**3. Utilisation** (conformément à sa destination)

Les modules de serrage EROWA sont utilisés pour maintenir le porte-pièce et les pièces.

Puissant système de serrage modulaire pour l'usinage de pièces lourdes et de grandes dimensions dans un serrage horizontal.

Conçu pour le chargement manuel.

Seules des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées.

Les données et remarques contenues dans ce manuel d'utilisation doivent être respectées et appliquées en conséquence.

**3.1 Vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendung**

EROWA weist darauf hin, dass wir für Schäden, die sich aus nicht bestimmungsgemässer Verwendung oder durch die Nichtbeachtung dieser Bedienungsanleitung ergeben, keine Haftung übernehmen.

**3.1 Reasonably foreseeable misuses**

EROWA emphasizes that we do not assume any liability for damages resulting from improper use or from non-compliance with these Operating Instructions.

**3.1 Utilisation abusives-raisonnablement prévisibles**

EROWA précise que toute responsabilité sera rejetée en cas de dommages résultant d'une utilisation non conforme ou du non-respect de ce manuel d'utilisation.

**WICHTIG**

Eine davon abweichende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäss und es können Risiken entstehen.

Dies liegt beispielsweise vor, wenn das Produkt:

- als Lastaufnahmemittel oder Hebezeug eingesetzt wird.
- ohne weitere Abklärungen und allfälligen zusätzlichen Absicherungen für Überkopf-, abgeschwenkte- sowie rotative Bearbeitungen eingesetzt wird.

**IMPORTANT**

Any use deviating from this is considered improper and may result in risks.

For example, this is the case if the product:

- is used as a load lifting device or hoist.
- is used for overhead, swiveled and rotary machining without further clarification and any additional safeguards.

**IMPORTANT**

Une utilisation autre que celle mentionnée est considérée comme non conforme et peut entraîner des risques.

Cela est le cas par exemple lorsque le produit :

- est utilisé comme outil de préhension de charge ou de levage.
- est utilisé sans explications additionnelles et sécurité supplémentaire éventuelle pour les usinages au-dessus de la tête, en pivotement et en rotation.

**WICHTIG**

An dem Heavy PowerChuck Spannmodul dürfen keinerlei Veränderungen, wie z.B. Bohrungen, Überschleifen, vorgenommen werden.

Auch dürfen keine beliebigen Federn oder O-Ringe eingesetzt werden.

**IMPORTANT**

No mechanical adaptations, such as additional holes or re-grinding surfaces, are allowed on any HPC Clamping module Heavy PowerChuck.

Never attempt to insert arbitrary springs or O-rings than specified.

**IMPORTANT**

Aucune adaptation mécanique, (trous supplémentaires ou rectification supplémentaire) sont admis avec les modules de serrage HPC Heavy PowerChuck.

N'essayez jamais d'insérer d'autres sources où joints torique que celles spécifiées.

**3.1.1 Restrisiken****3.1.1 Residual risks****3.1.1 Risques résiduels****⚠ VORSICHT**

**Verpflichtung des Betreibers**  
Der Betreiber ist verpflichtet, nur Personen mit dem Spannsystem arbeiten zu lassen, welche:

- mit den grundlegenden Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung vertraut sind.
- in die Arbeiten mit dem Spannsystem eingewiesen sind.
- diese Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben.

**⚠ CAUTION**

**Obligation of the operator/owner**  
The operator/owner is obligated to allow only persons to work with the tooling system who:

- are familiar with the basic regulations on work safety and accident prevention,
- have been instructed in working with the tooling system,
- have read and understood these Operating Instructions.

**⚠ ATTENTION**




**Obligation de l'exploitant**  
L'exploitant est dans l'obligation de n'autoriser à intervenir sur le système de serrage que des personnes :




- familiarisées avec les directives fondamentales sur la sécurité au travail et la prévention des accidents.
- ayant été instruites sur les opérations avec le système de serrage.
- ayant lu et compris ce manuel d'utilisation.

Die Anforderungen der EG-Richtlinie 2007/30/EG zur Benutzung von Arbeitsmitteln sind einzuhalten.

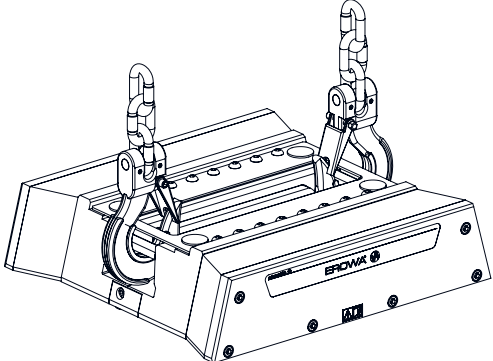
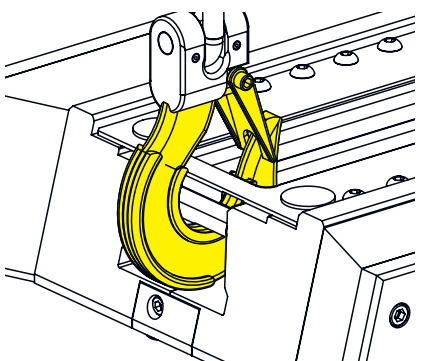
The requirements of EC Directive 2007/30/EC on the use of work equipment must be observed.

Les dispositions de la directive 2007/30/CE relative à l'utilisation des outils de travail doivent être respectées.




 <b>VORSICHT</b>	 <b>CAUTION</b>	 <b>ATTENTION</b>
<b>Maximal zulässiger Reinigungsdruck nicht eingehalten</b>	<b>Maximum permissible cleaning pressure not maintained</b>	<b>Pression de nettoyage maximale autorisée non respectée</b>
Verletzung durch Druckluft.	Injury from compressed air.	Blessure par l'air comprimé.
Bei Arbeiten mit der Druckluftpistole ist der maximal zulässige Reinigungsdruck gemäss den länderspezifischen Vorgaben zu berücksichtigen (z.B. Schweiz 3.5 bar).	When working with the compressed air jet, the maximum permissible cleaning pressure according to the country-specific regulations must be taken into account (e.g., Switzerland 3.5 bar).	Lors d'opérations avec le pistolet pneumatique, la pression de nettoyage maximale autorisée selon les dispositions nationales doit être prise en compte (par ex. 3,5 bars en Suisse).
Zu starkes Abblasen und Lärm mit der Druckluft vermeiden.	Avoid excessive blowing and noise with compressed air.	Éviter un nettoyage par soufflage à trop forte pression et bruyant.
Gehörschutz tragen.	Wear hearing protection.	Porter une protection auditive.
Gegen Augenverletzungen gut sitzende Schutzbrille tragen (auch Drittpersonen). Gefährdung durch Versprühen von Flüssigkeit und wegfliegenden Spänen, etc.	To avoid eye injuries, wear properly fitting safety glasses (including third parties). Risk of spraying liquid and projection of chips, etc.	Porter des lunettes de sécurité bien ajuster pour éviter toute blessure des yeux (tierces personnes également). Risque de pulvérisation de liquides et de projection de copeaux, etc.
Müssen Werkstücke beim Abblasen in der Hand gehalten werden, sind geeignete Handschuhe zu tragen.	If you must hold any workpieces in your hand while blowing them off, wear suitable gloves.	Si le nettoyage exige de tenir des pièces de travail à la main, porter des gants appropriés.

 <b>WARNUNG</b>	 <b>WARNING</b>	 <b>AVERTISSEMENT</b>
<b>Personenverletzung durch bewegte Schläuche, Lärm</b>	<b>Personal injury caused by moving hoses, noise</b>	<b>Blessures dues aux tuyaux en mouvement, au bruit</b>
Bersten der Ansteuerung oder Pneumatik. Durch Stolpern über Schläuche sind leichte bis schwere Sturzverletzungen möglich.	Bursting of the control unit or pneumatic system. Tripping over hoses may cause moderate to severe fall injury.	Éclatement de la commande ou du circuit pneumatique. Des blessures légères à graves sont possibles en trébuchant sur les flexibles.
Druckangabe in der Betriebsanleitung beachten.	Observe the pressure specifications in the Operating Instructions.	Respecter les indications de pression dans les instructions de service.
Nur Original Produkte verwenden. Sicherheitsschutzbrille tragen. Gehörschutz tragen.	Only use original products. Wear safety goggles. Wear hearing protection.	Utiliser uniquement des produits d'origine. Porter des lunettes de protection. Porter une protection auditive.




<b>! WARNUNG</b>	<b>! WARNING</b>	<b>! AVERTISSEMENT</b>
<b>Personenverletzung durch Späne, Flüssigkeit</b>	<b>Personal injury caused by chips, liquid</b>	<b>Blessures dues aux copeaux, au liquide</b>
Durch wegfliegende Späne oder Flüssigkeit werden Menschen getroffen und schwerwiegende Augenverletzungen könnten die Folge sein.	People may be hit by flying chips or liquid, and serious eye injury could be the result.	Les copeaux ou le liquide projetés peuvent entrer en contact avec les personnes présentes et entraîner de graves blessures aux yeux.
Maximaler Reinigungsdruck beachten und einhalten.	Observe and maintain the maximum cleaning pressure.	Respecter la pression de nettoyage maximale.
Vorhandene Schutzeinrichtungen seitens der Maschine nutzen.	Use existing safety devices on the machine.	Utiliser les dispositifs de protection disponibles sur la machine.
Persönliche Schutzausrüstung tragen.	Wear personal protective equipment.	Porter l'équipement de protection individuelle.
Gegen Augenverletzungen gut sitzende Schutzbrille tragen (auch Drittpersonen). Gefährdung durch Versprühen von Flüssigkeit und wegfliegenden Spänen, etc.	To avoid eye injuries, wear properly fitting safety glasses (including third parties). Risk of spraying liquid and projection of chips, etc.	Porter des lunettes de sécurité bien ajuster pour éviter toute blessure des yeux (tierces personnes également). Risque de pulvérisation de liquides et de projection de copeaux, etc.




<b>! WARNUNG</b>	<b>! WARNING</b>	<b>! AVERTISSEMENT</b>
<b>Verletzungsgefahr oder Sachbeschädigung bei Transport des Spannmoduls möglich</b>	<b>Risk of injury or property damage during transport of the clamping module possible</b>	<b>Risque de blessure ou de dégât matériel lors du transport du module de serrage</b>
Beim Heben und Transportieren kann das Spannmodul herunterfallen und zu schweren Körperverletzungen (z.B. Abtrennen von Zehen) oder Sachbeschädigungen führen.	When lifting and transporting, the clamping module may fall down and cause serious physical injury (e.g., cutting off of toes) or damage to property.	Lors du levage et du transport, le module de serrage risque de chuter et d'entraîner ainsi des blessures graves (par ex. sectionnement des orteils) ou des dégâts matériels.
Für den Transport und das Handling der Spannmodule können an den Distanzhülsen entsprechende Haken oder Hilfsmittel eingefahren werden.	For transport and handling of the clamping modules, suitable hooks or auxiliary devices can be retracted at the spacer bushings.	Pour le transport et la manutention des modules de serrage, des crochets ou des dispositifs auxiliaires peuvent être insérés au niveau des douilles d'écartement.
		










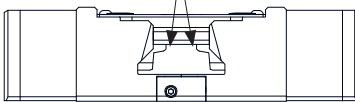
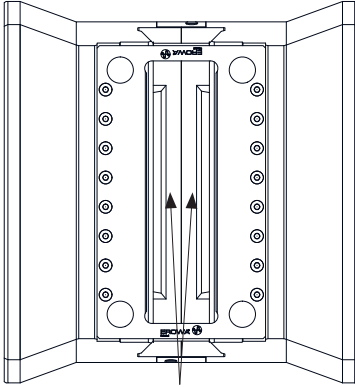

 <b>VORSICHT</b>	 <b>CAUTION</b>	 <b>ATTENTION</b>
<b>Körperliche Überanstrengung</b>	<b>Physical overexertion</b>	<b>Fatigue corporelle</b>
Durch Handhabung mit zu großen Lasten.	by handling too heavy loads.	Suite à la manipulation de trop grandes charges.
Durch Transport oder Handhabung von Produkten mit einem Gewicht über dem länderspezifischen Grenzwert können körperliche Schäden hervorgerufen werden.	Transport or handling of products with a weight above the country-specific limit can cause physical damage.	Des blessures corporelles sont possibles suite au transport et à la manutention de produits dont le poids dépasse la valeur limite nationale.
Verwendung von Traglaschen, Ringschrauben und Hubeinrichtungen.	Use carrying straps, eye bolts, and lifting devices.	Utilisation d'attaches, d'anneaux de levage et de dispositifs de levage.
Länderspezifische Grenzwerte einhalten.	Observe country-specific limits.	Respecter les valeurs limites nationales.

 <b>WARNUNG</b>	 <b>WARNING</b>	 <b>AVERTISSEMENT</b>
<b>Quetschung, Bruch von Finger oder Hand bei manuellem Palettenwechsel</b>	<b>Crushing, fracturing of fingers or hands during manual pallet change</b>	<b>Écrasement, rupture des doigts ou des mains lors du changement de palette manuel</b>
Bei Nichtbeachtung besteht Quetschungsgefahr, es können Knochen-Absplinterungen, Brüche erfolgen.	Failure to observe this warning may result in crushing, bone splintering, or fractures.	Risque d'écrasement en cas de non-respect, des fractures et ruptures osseuses sont possibles.
Beim manuellen Einwechseln von Paletten muss darauf geachtet werden, dass die Finger oder Hand niemals zwischen Spannmodul und Palette sind.	When changing pallets manually, make sure that your fingers or hands are never between the clamping module and the pallet.	Lors du changement manuel des palettes, veiller à ce que les doigts ou les mains ne se trouvent jamais entre le module de serrage et la palette.
Paletten dürfen zudem niemals in geschlossene Spannmodule ein- und abgesetzt werden. Durch das Öffnen der Spannmodule senkt sich die Palette aufgrund des Eigengewichts schlagartig ab und es besteht Quetschungsgefahr für Finger oder Hand.	Furthermore, never insert or set down pallets into closed clamping modules. When clamping modules are opened, the pallet is lowered abruptly due to its own weight, and there is a risk of crushing fingers or hands.	Par ailleurs, les palettes ne doivent jamais être installées et déplacées dans des modules de serrage fermés. En ouvrant les modules de serrage, la palette descend brusquement sous l'effet de son propre poids, il en résulte un risque d'écrasement des doigts ou des mains.
Beachten Sie die Anordnung und Verwendung der Bedienelemente. Geeignete Hubeinrichtungen, Traglaschen oder Ringschrauben verwenden, siehe Gewichtsangaben Produkt. Vor dem Wechselsvorgang ist die geeignete Greifposition für die Hand/Finger zu prüfen.	Note the arrangement and use of the controls. Use suitable lifting devices, carrying straps, or eyebolts; see product weight specifications. Before the changing process, check the suitable gripping position for hands/fingers.	Respecter la disposition et l'utilisation des éléments de manipulation. Utiliser des dispositifs de levage, des attaches ou des anneaux de levage appropriés, voir les indications de poids du produit. Avant de procéder au changement, contrôler la position de préhension appropriée pour la main/les doigts.
Nicht zwischen Basis und Werkstückträger greifen.	Do not reach between the base and the workpiece carrier.	Ne pas intervenir entre la base et le porte-pièce.

 <b>WARNUNG</b>	 <b>WARNING</b>	 <b>AVERTISSEMENT</b>
<b>Herunterfallen von Paletten oder Werkstück</b>	<b>Falling of pallets or workpiece</b>	<b>Chute de palettes ou de pièces</b>
Person wird von herunterfallendem Objekt schwer verletzt.	A person is seriously injured by falling object.	Risque de blessures graves par le chute d'objets.
Bei falscher Manipulation (Beispielsweise Transport) können schwere Personenschäden hervorgerufen werden.	Incorrect handling (e.g., transport) can cause serious personal injury.	En cas de manipulation inappropriée (par exemple lors du transport), des blessures graves sont possibles.
Geeignete Hubeinrichtungen, Traglaschen oder Ringschrauben verwenden, siehe Gewichtsangaben Produkt.	Use suitable lifting devices, carrying straps, or eyebolts; see product weight specifications.	Utiliser des dispositifs de levage, des attaches ou des anneaux de levage appropriés, voir les indications de poids du produit.
Sicherheitsschuhe tragen.	Wear safety shoes.	Porter des chaussures de sécurité.
Nicht unter schwebenden Lasten arbeiten.	Never work under suspended loads.	Ne pas travailler sous les charges en suspension.

 <b>WARNUNG</b>	 <b>WARNING</b>	 <b>AVERTISSEMENT</b>
<b>Wegfliegendes Produkt (Spannmodule)</b>	<b>Flying product (clamping modules)</b>	<b>Produit projeté (Modules de serrage)</b>
Personenverletzung durch wegfliegendes Produkt: Aufgrund Materialermüdung oder Bruch der Produktebefestigungen (Schrauben). Vorfall durch fehlerhafte Montage.	Personal injury due to product flying away: Due to material fatigue or failure of product fasteners (screws). Incident due to faulty installation.	Blessures par le produit projeté : En raison de la fatigue matérielle ou de la rupture des fixations du produit (vis). Incident en cas de montage inapproprié.
Mitgeliefertes Befestigungsmaterial verwenden (sofern vorhanden).	Use supplied fixing material (if available).	Utiliser le matériel de fixation fourni (si disponible).
Ist das Befestigungsmaterial nicht Teil des Lieferumfangs, ist die dem Einsatzgebiet entsprechende Schraubenqualität zu verwenden!	If the fixing material is not included in the scope of delivery, be sure to use the screw quality suitable for the application!	Si le matériel de fixation n'est pas compris dans la livraison, utiliser la qualité de vis correspondant à l'application !
Montageanleitung siehe Kapitel <b>6. Inbetriebnahme</b> befolgen.	Follow the assembly instructions, Chapter <b>6. Commissioning</b> .	Instructions de montage, voir chapitre <b>6. Respecter la mise en service</b> .
Die Montage darf nur durch Fachpersonal ausgeführt werden.	The installation may only be performed by qualified personnel.	Seul un personnel qualifié est habilité à procéder au montage.

 <b>WARNUNG</b>	 <b>WARNING</b>	 <b>AVERTISSEMENT</b>
<b>Federspannung</b>	<b>Spring tension</b>	<b>Tension de ressort</b>
Spannmodule stehen unter hoher Federspannung!	Clamping modules are under high spring tension!	Les modules de serrage sont sous haute tension de ressort !
Die unsachgemäße Demontage kann schwere Verletzungen an Händen, Oberkörper und Kopf zur Folge haben.	Improper dismantling may cause serious injury to hands, torso, and head.	Un démontage inapproprié peut entraîner des blessures aux mains, au torse et à la tête.
Die Demontage darf nur durch speziell geschultes Fachpersonal ausgeführt werden.	Dismantling should be carried out only by specially trained qualified personnel.	Seul un personnel spécialement formé est habilité à procéder au démontage.

 <b>WARNUNG</b>	 <b>WARNING</b>	 <b>AVERTISSEMENT</b>
<p>Das Heavy PowerChuck Spannmodul wurde so konstruiert, dass es die Mindestabstände zur Vermeidung des Quetschens von Körperteilen, DIN EN 349:1993-06, (Finger mindestens 25mm) eingehalten wurde.</p> <p>Beim schliessen des Heavy PowerChuck Spannmodul ist zu beachten, dass nicht zwischen die Schieber gefasst wird, Quetschgefahr der Hand besteht!</p>	<p>The Heavy PowerChuck clamping module was designed to maintain the minimum distances to prevent crushing of body parts, DIN EN 349:1993-06, (fingers at least 25 mm).</p> <p>When closing the Heavy PowerChuck clamping module, be sure not to reach between the slides, as there is a risk of crushing the hand!</p>	<p>Le module de serrage Heavy PowerChuck a été conçu de sorte à respecter les distances minimales pour la prévention des écrasements de parties du corps, DIN EN 349:1993-06 (au moins 25 mm pour les doigts).</p> <p>Lors de la fermeture du module de serrage Heavy PowerChuck, veiller à ne pas mettre les mains entre les coulisseaux ; risque d'écrasement de la main !</p>
   		

**HINWEIS**

Die Schieber (9) müssen beim Einsetzen von Spannbalken (12) immer mit einem leichten Öl- oder Fettfilm versehen sein.

Fette und Pasten mit Festschmierstoffen dürfen nicht verwendet werden.

Sie können im Spannmodul zu unlöslichen Verbindungen führen.

**NOTICE**

When inserting clamping beams (12), the slides (9) should always be provided with a light film of oil or grease.

Greases and compounds with solid lubricants must not be used.

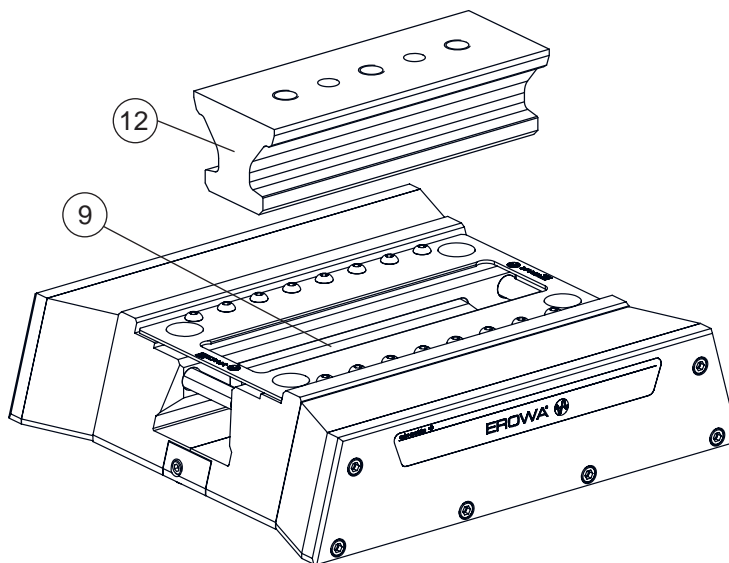
They may cause non-detachable connections in the clamping module.

**INDICATION**

En cas d'utilisation de barres de serrage (12), les coulisseaux (9) doivent toujours être revêtus d'une fine couche d'huile ou de graisse.

Ne pas utiliser de graisses ou de pâtes à base de lubrifiants solides.

Elles peuvent entraîner des liaisons indissociables dans le module de serrage.

**HINWEIS**

An dem Heavy PowerChuck Spannmodul dürfen keinerlei Veränderungen, wie z.B. Bohrungen, Überschleifen, vorgenommen werden.

Auch dürfen keine beliebigen Federn oder O-Ringe eingesetzt werden.

**NOTICE**

The Heavy PowerChuck clamping module must not be modified in any way, e.g., by drilling, grinding.

Never attempt to insert arbitrary springs or O-rings than specified.

**INDICATION**

Il est interdit de procéder sur le module de serrage Heavy PowerChuck à des modifications de quelque ordre que ce soit : perçages, meulage, etc.

N'essayez jamais d'insérer d'autres sources ou joints torique que celles spécifiées.

4. Bezeichnung der Teile

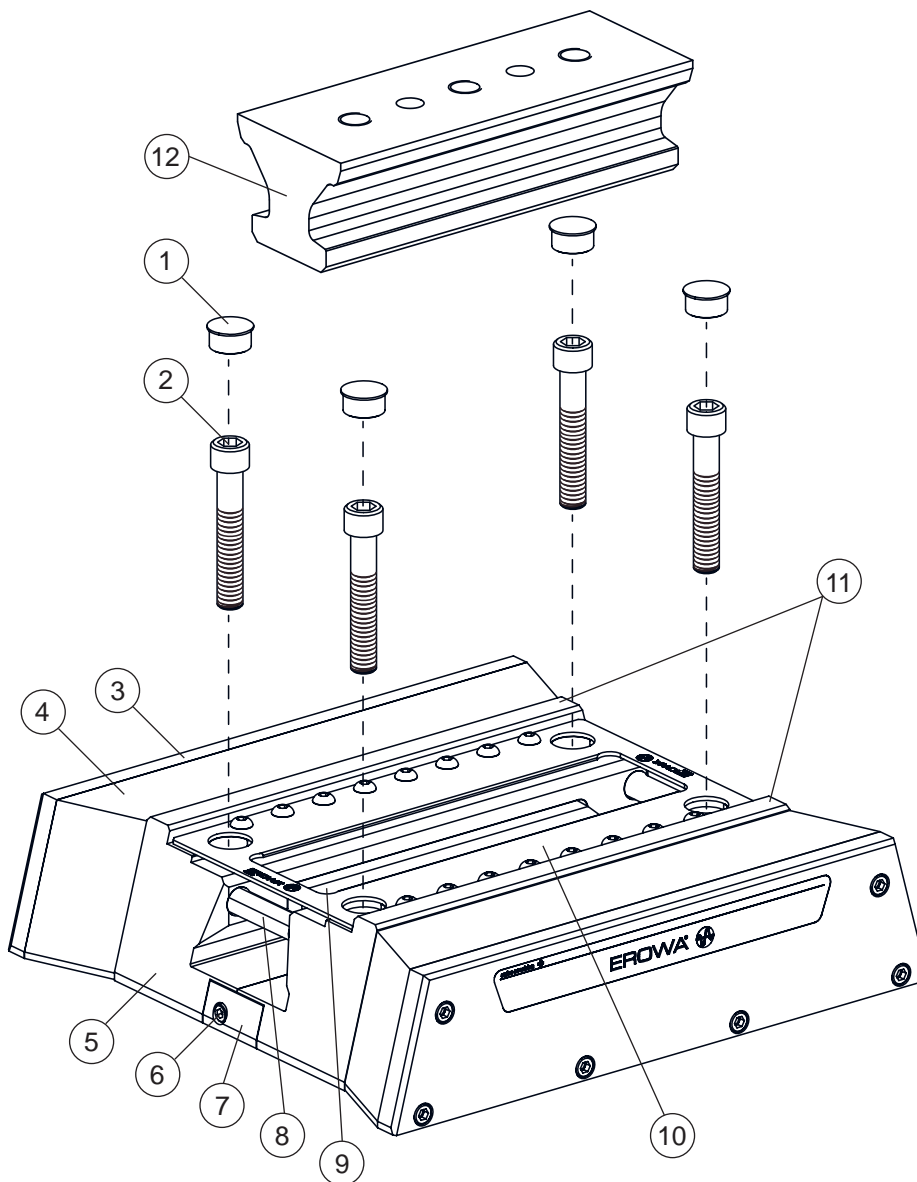
4. Description of parts

4. Désignation des éléments

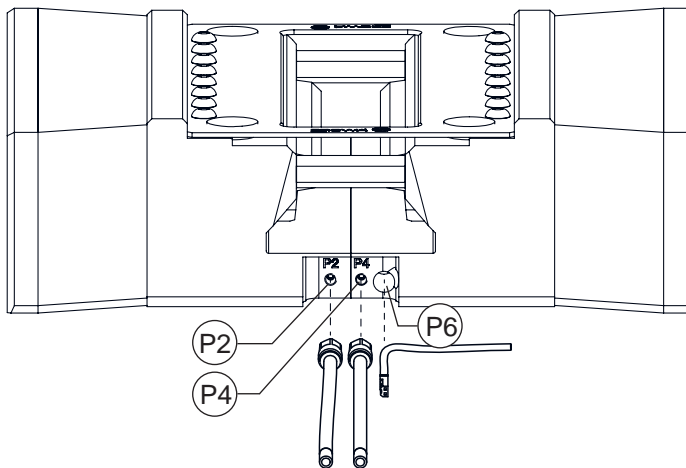
- 1) Schutzstopfen
- 2) Zylinderschraube  
M12 x 70
- 3) Deckel
- 4) Kolbengehäuse
- 5) Gehäuse
- 6) Zylinderschraube  
M5 x 18
- 7) Abdeckung (2x)  
Anschlüsse
- 8) Distanzhülse
- 9) Schieber
- 10) Zentrierplatte
- 11) Z-Auflagefläche
- 12) Spannbalken  
(nicht mitgeliefert,  
Option ER-124822)

- 1) Protective plug
- 2) Socket head screw  
M12 x 70
- 3) Lid
- 4) Piston housing
- 5) Housing
- 6) Socket head screw  
M5 x 18
- 7) Cover (2x)  
Connections
- 8) Spacer bushing
- 9) Slide
- 10) Centering plate
- 11) Z support surface  
(not supplied,  
option ER-124822)

- 1) Bouchon de protection
- 2) Vis à tête cylindrique  
M12 x 70
- 3) Couvercle
- 4) Boîtier de piston
- 5) Boîtier
- 6) Vis à tête cylindrique  
M5 x 18
- 7) Couvercle (2x)  
Raccords
- 8) Douille d'écartement
- 9) Coulisseau
- 10) Plaque de centrage
- 11) Surface d'appui Z  
(non fournie,  
option ER-124822)



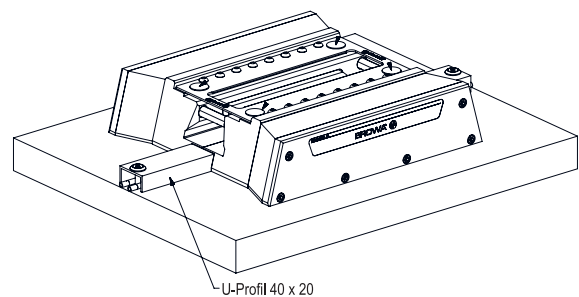
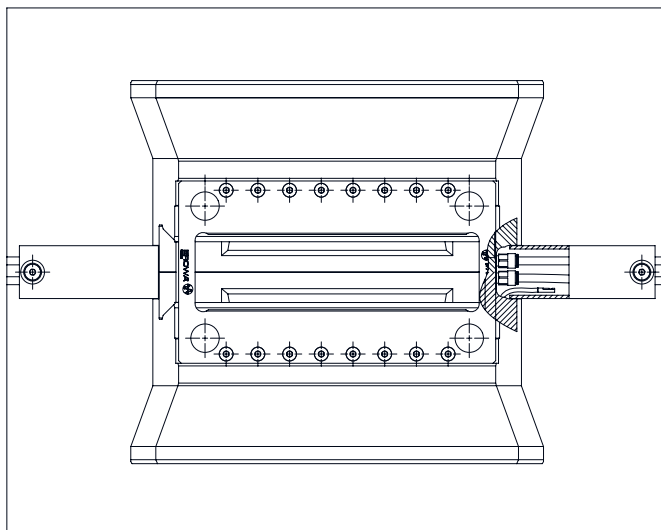
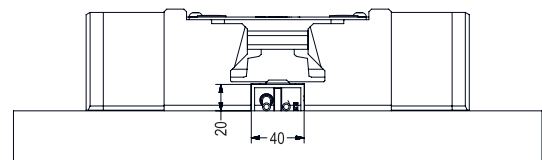
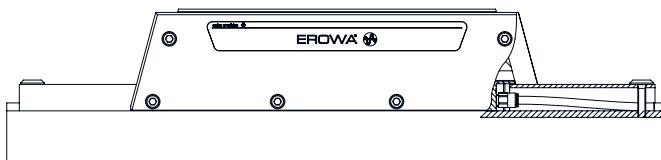
Bezeichnung Anschlüsse	Designation of connections	Désignation des raccords
<b>Vorder- und Hinterseite</b>	<b>Front and back</b>	<b>Face avant et arrière</b>
P2) Pneumatikanschluss M5, Öffnen/Schliessen	P2) Pneumatic connection M5, Open/Close	P2) Connexion pneumatique M5, Ouvrir / Fermer
P4) Pneumatik Nachspannen M5, max. 6 bar	P4) Pneumatic connection M5, Re-clamping max. 6 bar	P4) Connexion pneumatique M5, Reserrage max. 6 bar
P6) Elektronische Offenkontrolle (Optional bei Bedarf)	P6) Electronic open check (optional if required)	P6) Contrôle d'ouverture électronique (en option si nécessaire)



**Beispiel:**  
Seitlich mit U-Profil Abdeckung auf Grundplatte

**Example:**  
Lateral with U-profile cover on base plate

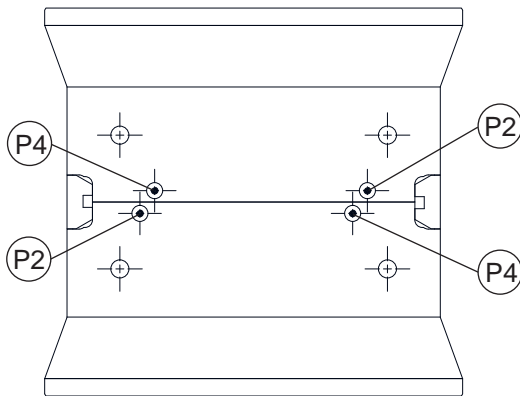
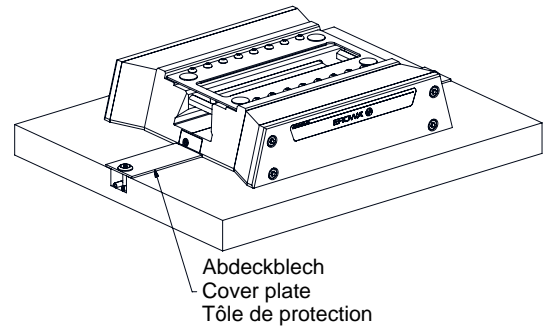
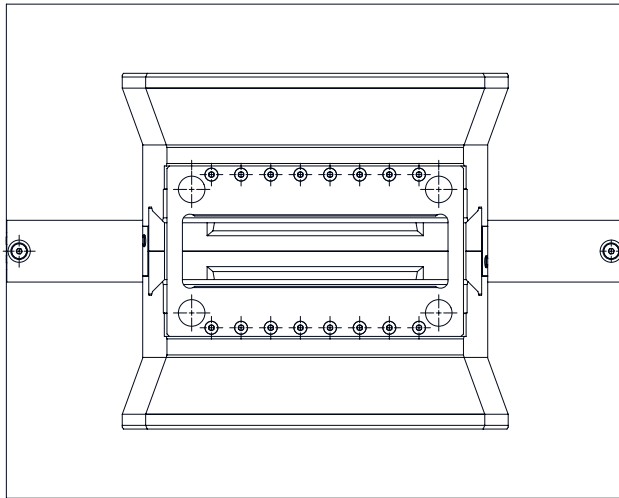
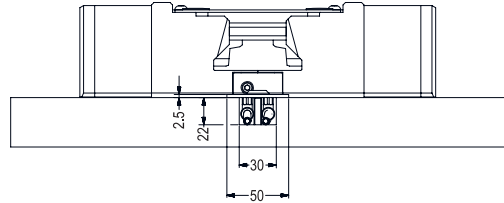
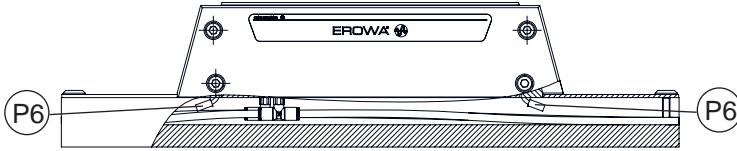
**Exemple :**  
Latéral avec couvercle à profil en U sur plaque de base



**Beispiel:**  
Anschlüsse unten, integriert  
in Grundplatte, mit Abdeck-  
blech.

**Example:**  
Bottom connections, integrated  
in base plate, with cover plate.

**Exemple :**  
Raccords en bas, intégrés  
dans plaque de base, avec tôle  
de protection.



**5. Technische Daten**

Dimension  
L x B x H:

Gewicht:

Druckluft, 2 Leitungen:

Gespannt: drucklos

Spannkraft  
(nachgespannt bei 6bar):

Sensorik: Offenkontrolle

**5. Technical data**

Dimension  
l x w x h:

Weight:

Compressed air, 2 pipes:

Locked: pressureless

Clamping power  
(reclamping, 6 bar):

Sensor: Open control

**5. Caractéristiques techniques**

Dimension  
Long. x larg. x haut :

Poids :

Air comprimé, 2 Tuyaux :

Bridage : Dépressurisé

Force de serrage  
(resserrage, 6 bars) :

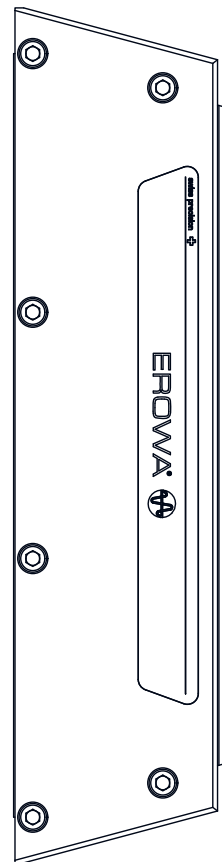
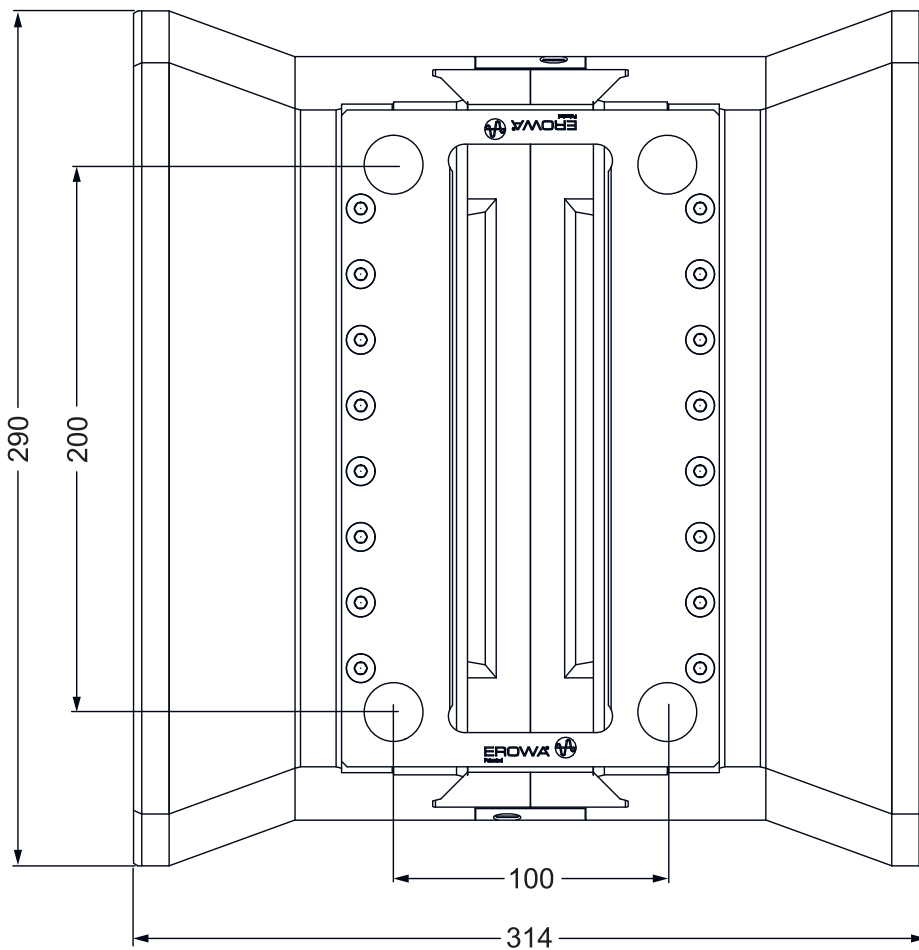
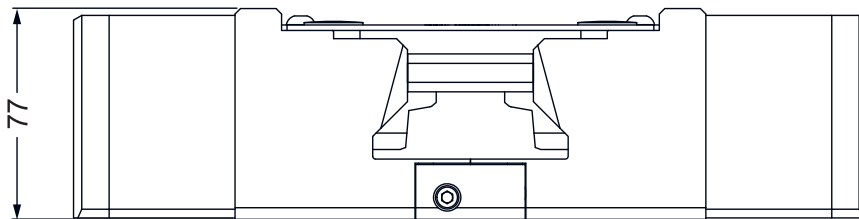
Capteur : Contrôle d'ouverture

314 x 290 x 77 mm

22 kg

6 - 10 bar

40 kN





6. Inbetriebnahme

6. Setting up

6. Mise en service

**WICHTIG**

Für eine korrekte Anwendung sind im minimum vier Heavy PowerChuck Spannmodule einzusetzen.

**IMPORTANT**

For correct application, a minimum of four Heavy PowerChuck clamping modules must be used.

**IMPORTANT**

Pour une utilisation correcte, au moins quatre modules de serrage Heavy PowerChuck doivent être utilisés.

**Optimal angeordnete Heavy PowerChuck Spannmodule**

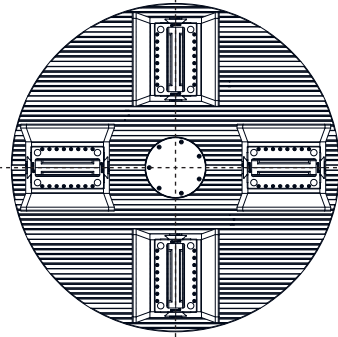
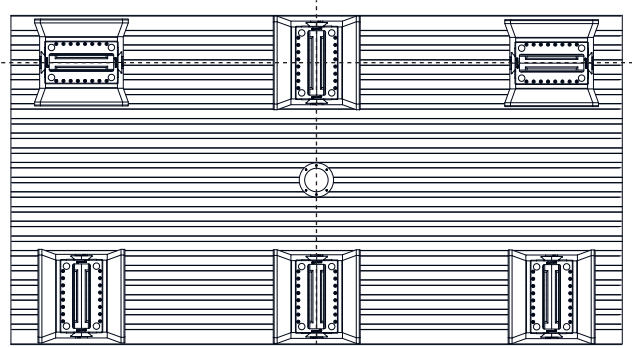
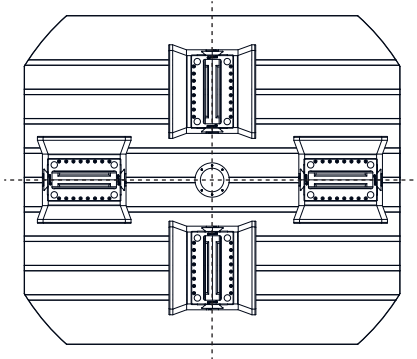
Grosse Distanzen zwischen den Spannmodule.  
Zueinander ausgerichtet, 90° Achsen.

**Optimally arranged Heavy PowerChuck clamping modules**

Long distances between the clamping modules.  
Aligned with each other, 90° axes.

**Disposition optimale des modules de serrage Heavy PowerChuck**

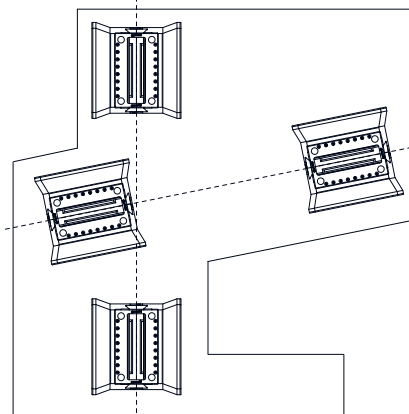
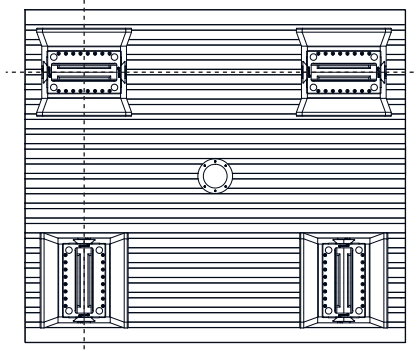
Grandes distances entre les modules de serrage.  
Orientés les uns vers les autres, axes à 90°.



**Spezial angeordnete Heavy PowerChuck Spannmodule**

**Specially arranged Heavy PowerChuck clamping modules**

**Disposition spéciale des modules de serrage Heavy PowerChuck**



**Heavy PowerChuck Spannmodul montieren**

Montagefläche kontrollieren, falls nötig bearbeiten.

Bohrbild für die Montage eines Heavy PowerChuck Spannmodul, siehe Zeichnung.

**Mounting the Heavy PowerChuck clamping module**

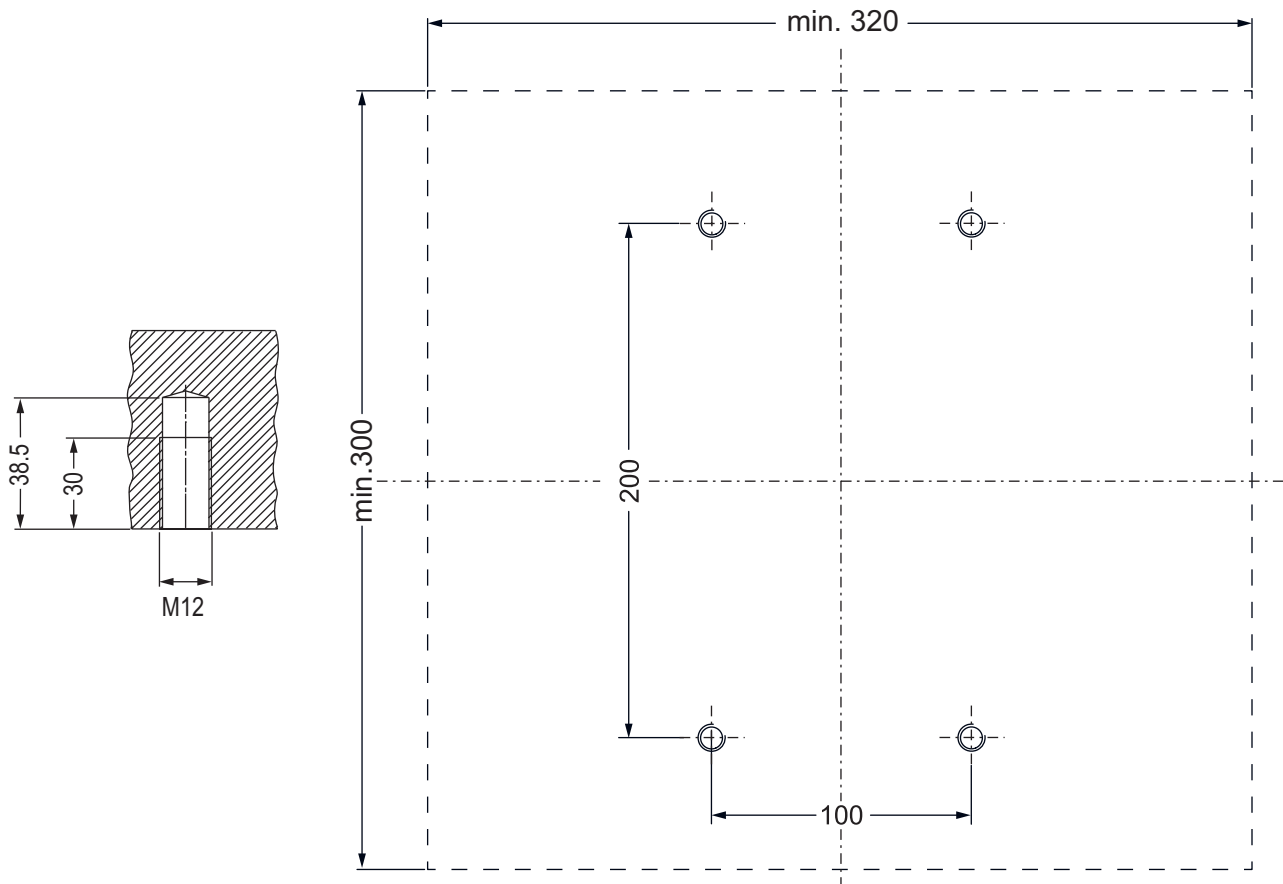
Check the mounting surface, adjust if necessary.

Drilling pattern for mounting a Heavy PowerChuck clamping module, see drawing.

**Montage du module de serrage Heavy PowerChuck**

Contrôler la surface de montage, l'usiner si nécessaire.

Configuration de perçage pour le montage d'un module de serrage Heavy PowerChuck, voir dessin.



Montageflächen und Auflageflächen sauber reinigen.

Luftanschlüsse gemäss Kapitel (8/9), ab Seite 21, vorbereiten.

Das Heavy PowerChuck Spannmodul auf der Montagefläche platzieren.

Thoroughly clean the contact surfaces.

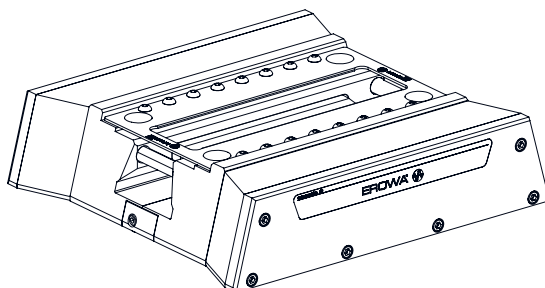
Prepare air connections according to chapter (8/9), starting on page 21.

Place the Heavy PowerChuck clamping module on the mounting surface.

Nettoyer soigneusement les surfaces de contact et de montage.

Préparer les raccords d'alimentation pneumatique selon chapitre (8/9), à partir de la page 21.

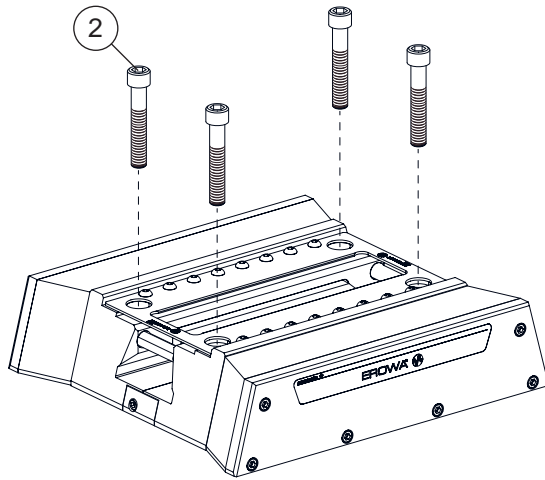
Placer le module de serrage Heavy PowerChuck sur la surface de montage.



Schrauben M12 (2) einsetzen,  
aber noch nicht festziehen.

Insert M12 bolts (2), but do not  
tighten yet.

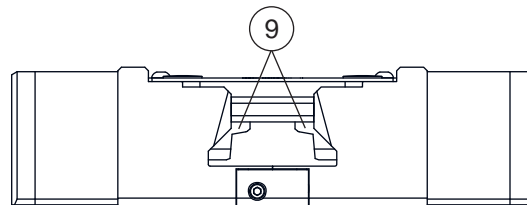
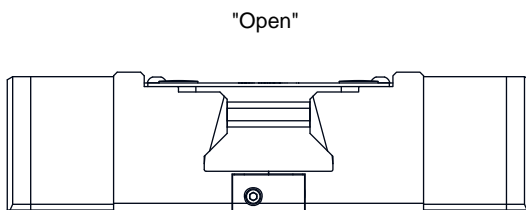
Insérer des vis M12 (2), mais ne  
pas encore les serrer.



Spannmodule öffnen.  
Die Schieber (9) ziehen sich hier-  
bei zurück.

Open the clamping modules.  
The slides (9) will retract.

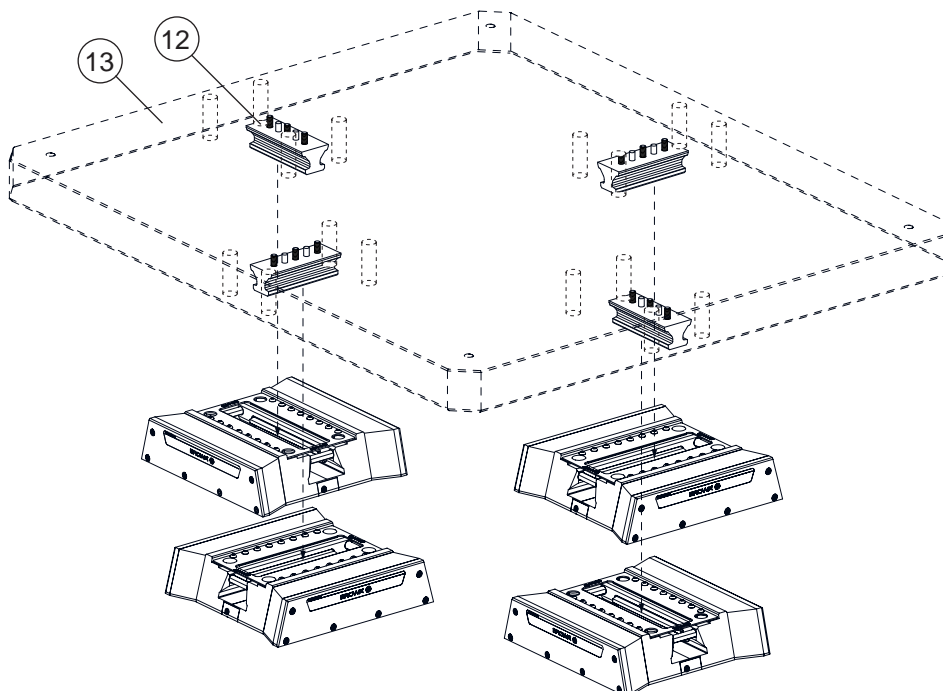
Ouvrir les modules de serrage.  
Les coulisseaux (9) reculent.



Die Masterpalette (13) mit mon-  
tierten Spannbalken (12) (verstif-  
tet) einwechseln / beladen.

Exchange / load the master pal-  
let (13) with mounted clamp-  
ing beams (12) (pinned).

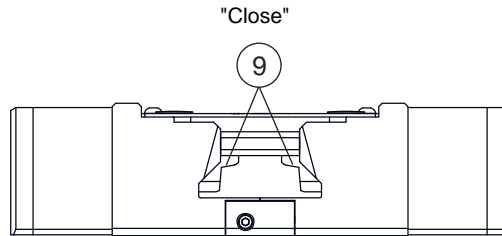
Remplacer / charger la palette  
principale (13) avec les poutres de  
serrage montées (12) (goupillées).



Das Heavy PowerChuck Spannmodul schliessen.  
Die Schieber (9) bewegen sich nach innen.  
2-3 mal öffnen/schliessen wiederholen.

Close the Heavy PowerChuck clamping module.  
The slides (9) will move inside.  
Repeat 2-3 times open/close.

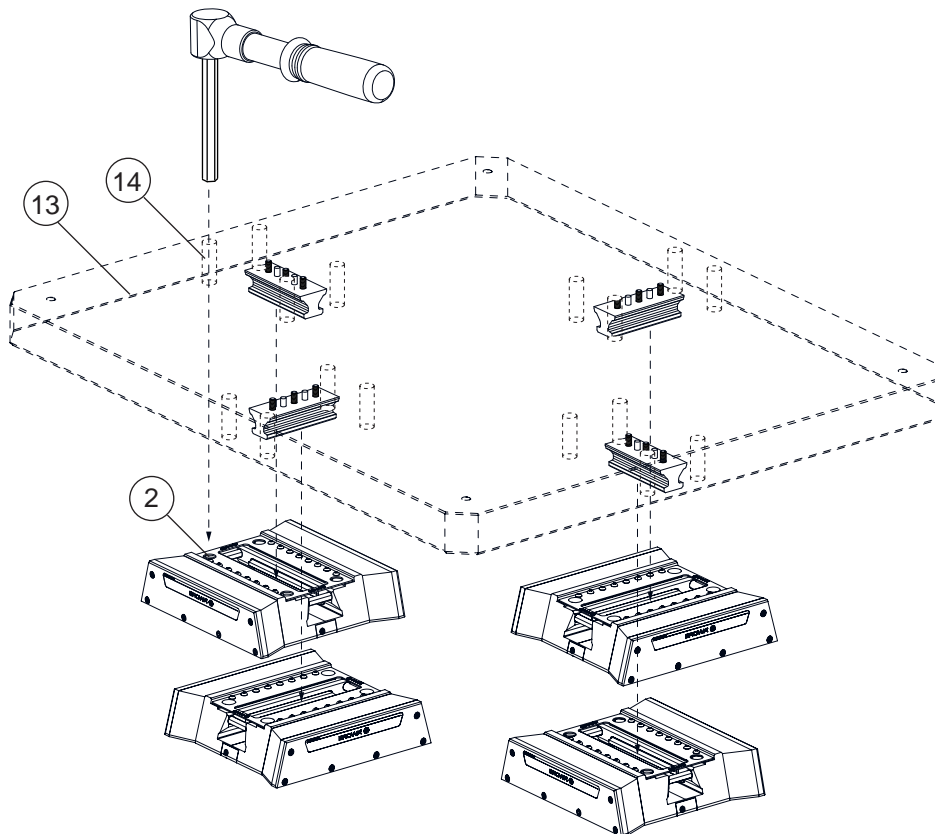
Fermer le module de serrage Heavy PowerChuck.  
Les coulisseaux (9) se déplacent vers l'intérieur.  
Répéter 2 à 3 fois l'opération d'ouverture/fermeture.



Durch die Durchgangsbohrungen (14) in der Masterpalette (13) die Zylinderschrauben (2) mit 126 Nm festziehen.

Tighten the socket head bolts (2) to 126 Nm through the through holes (14) in the master pallet (13).

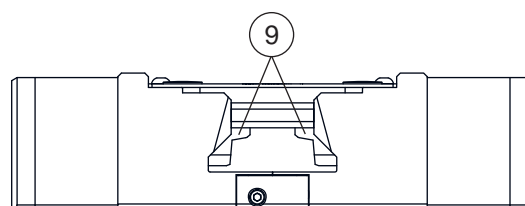
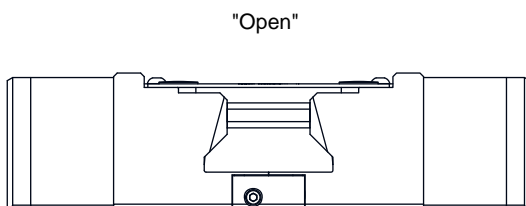
Serrer les vis à tête cylindrique (2) à 126 Nm à travers les trous traversants (14) de la palette principale (13).



Spannmodule öffnen.  
Die Schieber (9) ziehen sich hierbei zurück.

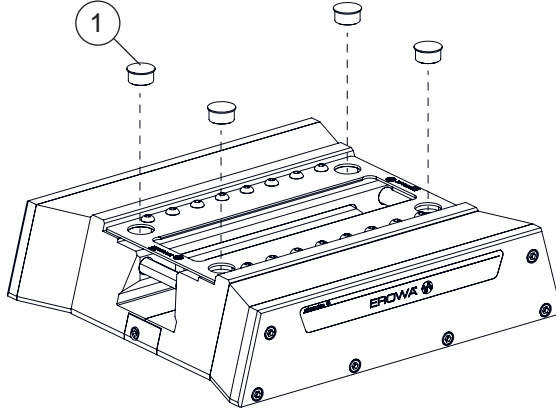
Open the clamping modules.  
The slides (9) will retract.

Ouvrir les modules de serrage.  
Les coulisseaux (9) reculent.



Masterpalette (13) abheben / Lift off / unload master pallet entladen. / Soulever / décharger la palette principale (13).

Schutzstopfen (1) nach festziehen der Schrauben montieren. / Fit the protective plug (1) after tightening the screws. / Monter les bouchons de protection (1) après avoir serré les vis.



**! WARNING**

**Wegfliegendes Produkt  
(Palette)**

Personenverletzung durch wegfliegendes Produkt:  
Aufgrund von Manipulationen während dem Bearbeitungsprozess.

HPC Spannmodule dürfen während dem Betrieb der Bearbeitungsmaschine keinesfalls geöffnet werden.

**! WARNING**

**Flying product  
(pallet)**

Personal injury due to product flying away:  
Due to manipulation during the machining process.

HPC clamping modules must under no circumstances be opened while the machine tool is operating.

**! AVERTISSEMENT**

**Produit projeté  
(Palette)**

Blessures par le produit projeté :  
En raison des manipulations lors du processus d'usinage.

Les modules de serrage HPC ne doivent en aucun cas être ouverts lors du fonctionnement de la machine-outil.

**7. Vorzentrierungen**

Für ein schonendes Handling bei manueller Bestückung schwerer Paletten in Verbindung mit einer Hebeeinrichtung empfehlen wir mit Vorzentrierungen (15) zu arbeiten.

ER-128759  
HPC Vorzentrierungsring

**7. Pre-centering devices**

For gentle handling when manually loading heavy pallets in conjunction with a lifting device, we recommend using pre-centering devices (15).

ER-128759  
HPC Pre-centering ring

**7. Centrages préliminaires**

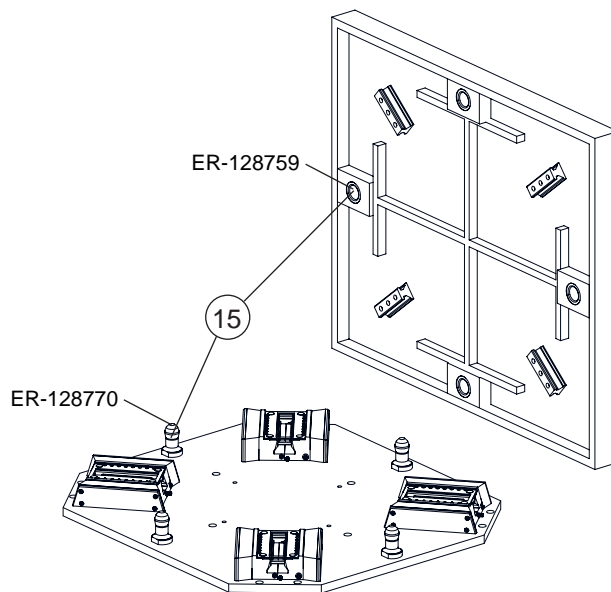
Pour une manutention soignée lors du chargement manuel de palettes lourdes en association avec un dispositif de levage, nous recommandons de travailler avec des centrages préliminaires (15).

ER-128759  
HPC Bague de pré-centrage

ER-128770  
HPC Vorzentrierungszapfen

ER-128770  
HPC Pre-centering pin

ER-128770  
HPC Embout de pré-centrage



Die Vorzentrierungen (15) sind auf der Basis sowie in das Gegenstück einzuarbeiten.

The pre-centering devices (15) must be incorporated on the base and in the counterpart.

Les centrages préliminaires (15) doivent être insérés sur la base ainsi que dans la pièce opposée.

Bei Fragen hierzu kontaktieren Sie bitte:  
info@erowa.com

For any questions, please contact:  
info@erowa.com

En cas de questions à ce sujet, veuillez contacter :  
info@erowa.com

**8. Luftanschlüsse von der Seite**

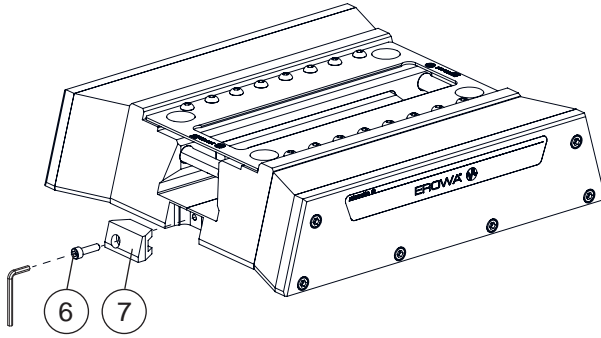
Damit die seitlichen Luftanschlüsse P2, P4 sowie die elektronische Signalausgabe P6 genutzt werden kann, müssen die beiden Abdeckung (7) entfernt werden.  
M5 Zylinderschrauben (6) lösen.

**8. Air connections from the side**

To use the lateral air connections P2, P4 and the electronic signal output P6, the two covers (7) must be removed.  
Loosen M5 socket head screws (6).

**8. Raccordements pneumatiques sur le côté**

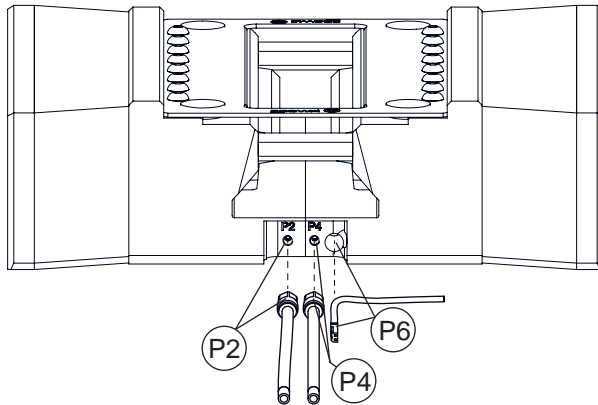
Pour pouvoir utiliser les raccords d'alimentation pneumatique latéraux P2, P4 et la sortie de signal électronique P6, les deux couvercles (7) doivent être retirés.  
Desserrer les vis à tête cylindrique M5 (6).



Einschraubanschlüsse für P2, P4 sowie die elektronische Signalausgabe P6 anschliessen.

Connect screw-in connections for P2, P4 and electronic signal output P6.

Raccorder les embouts filetés pour P2, P4 et la sortie de signal électrique P6.



**9. Luftanschlüsse von Unterseite**

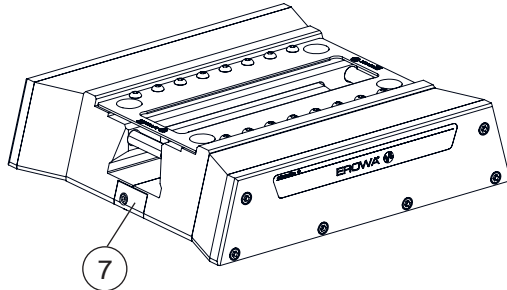
Hierbei die beiden Abdeckung (7) nicht entfernen.

**9. Air connections from bottom**

Do not remove the two covers (7).

**9. Raccordements pneumatiques par la face inférieure**

Ne pas retirer les deux couvercles (7) pour cela.



Einschraubanschlüsse für P2, P4 auf der Unterseite des Spannmoduls montieren.

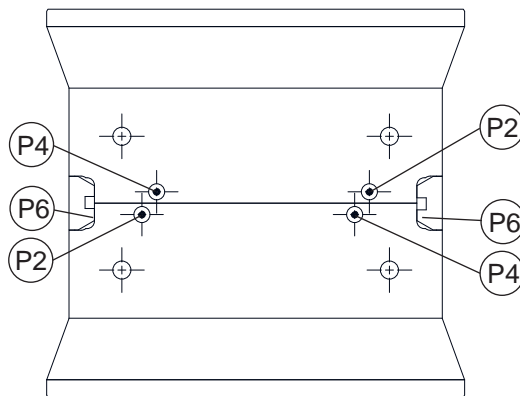
P6 ist seitlich montiert und zur Unterseite geführt.

Install the screw-in connections for P2, P4 on the underside of the clamping module.

P6 is mounted on the side and guided to the underside.

Monter les embouts filetés pour P2, P4 sur la face inférieure du module de serrage.

P6 est monté sur le côté et dirigé vers la face inférieure.

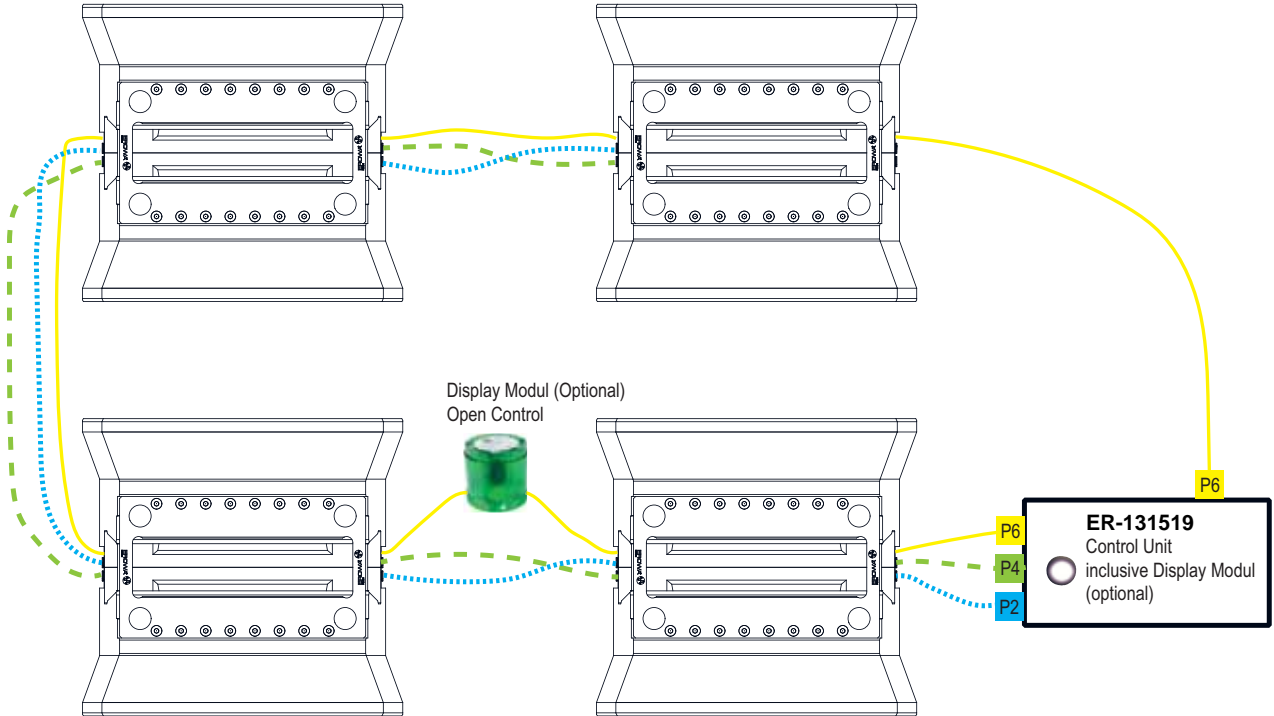




**Anschlusskonzept Beispiel, in Serie geschaltet, mit Ansteuerung und Anzeigemodul Offenkontrolle, mit Rückführung.**

**Connection concept Example, connected in series, with control and display module Open check, with feedback.**

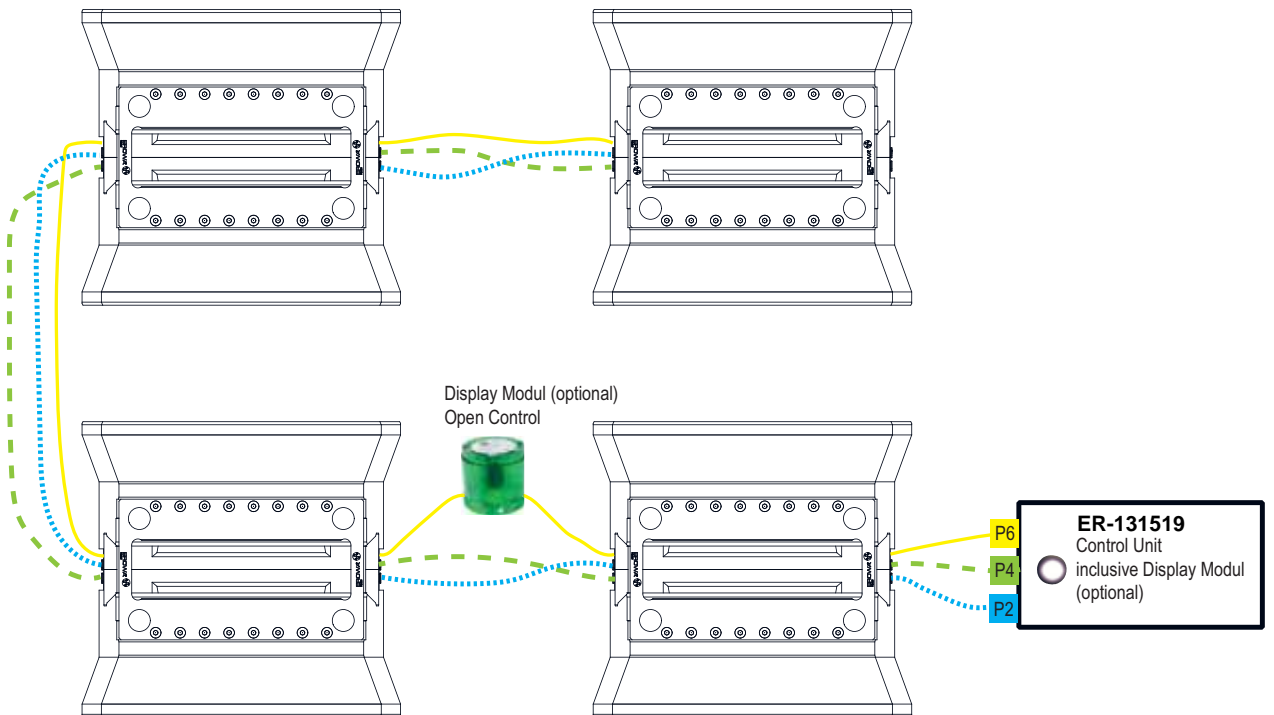
**Exemple de concept de raccordement, branché en série, avec commande et module d'affichage de contrôle d'ouverture, avec retour.**



**Anschlusskonzept Beispiel, in Serie geschaltet, mit Ansteuerung und Anzeigemodul Offenkontrolle, ohne Rückführung.**

**Connection concept Example, connected in series, with control and display module Open check, without feedback.**

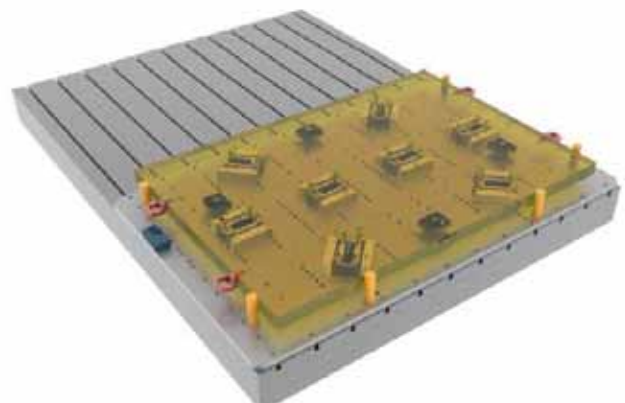
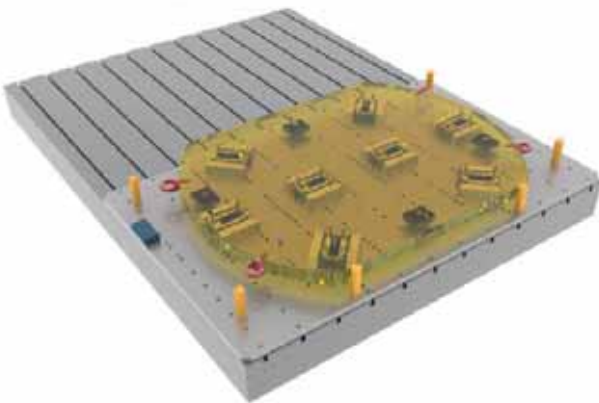
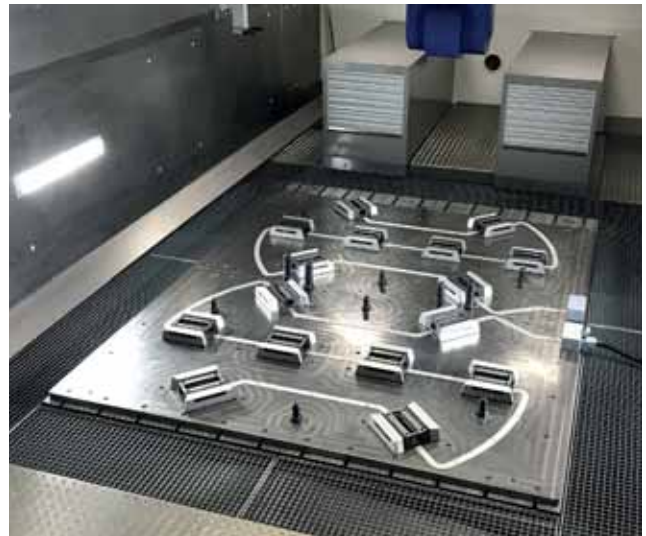
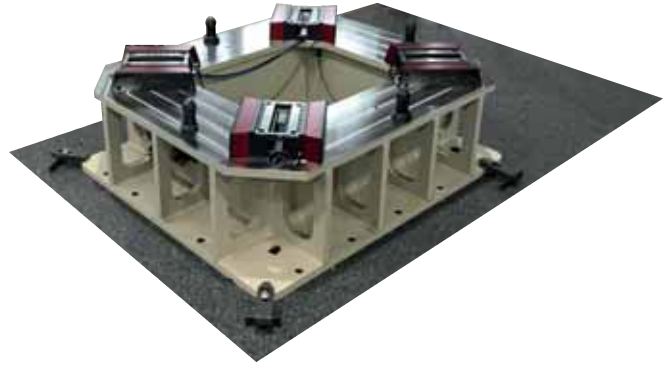
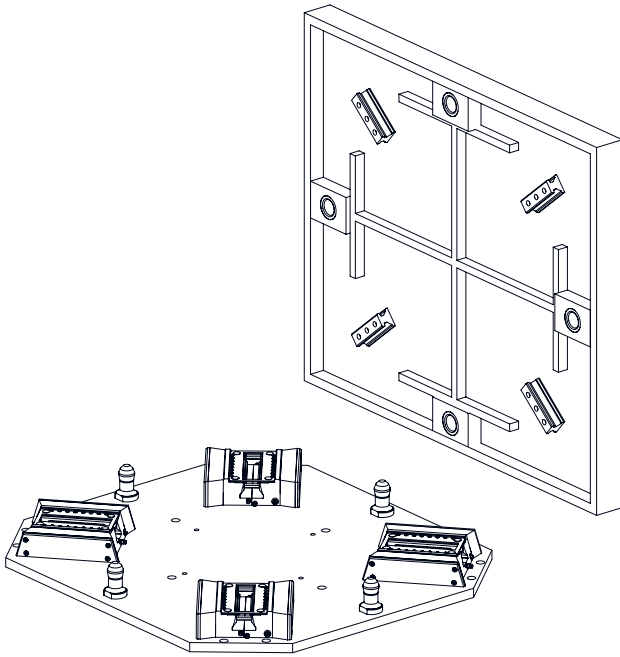
**Exemple de concept de raccordement, branché en série, avec commande et module d'affichage de contrôle d'ouverture, sans retour.**



## 10. Anwendungsbeispiele

## 10. Application examples

## 10. Exemples d'application



**11. Instandhaltung, Wartung**

**11. Maintenance**

**11. Maintenance**

**Wartungsintervalle**

**Maintenance intervals**

**Intervalles d'entretien**

**Überprüfung der Spannkraft**

**Checking the locking force**

**Contrôle de force de serrage**

**1 Jahr / Year / An**

**HINWEIS**

Die jährliche Überprüfung der Spannkraft kann durch den EROWA Kundendienst ausgeführt werden.

**NOTICE**

The yearly check may be executed by the EROWA customer service.

**INDICATION**

La contrôle annuelle peut être effectué par le service après vente EROWA.

Wird einer der folgenden Werte erreicht, so müssen die Spannmodule komplett überholt werden. Diese Wartung findet im EROWA Werk statt, oder kann durch speziell geschultes Fachpersonal ausgeführt werden.

As soon as one of the following figures is surpassed, a full maintenance of the Clamping Modules is necessary.

Dès que l'un des chiffres suivants est dépassé, un entretien complet des modules de serrage est nécessaire.

Ein entsprechendes Angebot erfolgt über die Verkaufsgesellschaft.

It will take place at EROWA, or may be carried out by especially trained staff.

Il aura lieu à EROWA, ou peut être effectué par personnel spécialement formé.

**Anzahl Zyklen (öffnen/schliessen)**

**Nbr. of cycles (open/close)**

**Nombre de cycles (ouvrir / fermer)**

**250'000 x**

**Zeit seit letzter Wartung**

**Time past since previous maintenance**

**Temps passé depuis l'entretien précédent**

**3 Jahre / Years / Ans**

**HINWEIS**

Die Wartungsintervalle müssen eingehalten werden, um ein sicheres Spannen gewährleisten zu können.

**NOTICE**

The maintenance intervals must be adhered to in order to ensure safe clamping.

**INDICATION**

Il est impératif d'observer les intervalles de maintenance afin de garantir la sécurité du serrage.

**Wöchentliche Wartung:**

**Weekly maintenance:**

**Maintenance hebdomadaire :**

Das Spannmodul und die Spannbalken (12) müssen wöchentlich gereinigt werden. Im Speziellen sind alle Z-Auflagen (11) und Schieber (9) mit einem Lappen gründlich zu reinigen.

The clamping module and clamping beams (12) must be cleaned weekly. In particular, all Z-supports (11) and slides (9) must be cleaned thoroughly with a cloth.

Le module de serrage et les barres de serrage (12) doivent être nettoyés une fois par semaine. En particulier, nettoyer soigneusement avec un chiffon tous les appuis Z (11) et les coulisseaux (9).

Wöchentlich muss eine Sichtkontrolle auf äussere Beschädigungen des Gehäuses, der Schieber (9), der Z-Auflagen (11), den pneumatischen Luftschläuchen und den elektronischen Sensoren durchgeführt werden.

Weekly visual inspection for external damage to the housing, the slides (9), the Z-supports (11) and the pneumatic air hoses and the electronic sensors must be performed.

Une fois par semaine, effectuer un contrôle visuel pour s'assurer de l'absence de dommages sur le carter, les coulisseaux (9), les appuis Z (11), les flexibles pneumatiques et les capteurs électroniques.

Schieber (9) mit Klüber NBU12 oder gleichwertigem Produkt leicht einfetten.

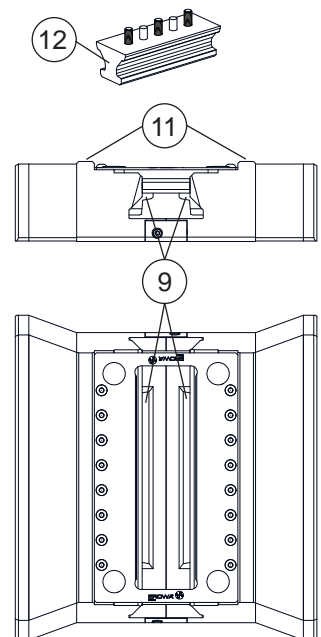
Grease slides (9) lightly with Klüber NBU12 or an equivalent product.

Graisser légèrement les coulisseaux (9) avec Klüber NBU12 ou un produit équivalent.

Spannmodul reinigen und gegen Korrosion schützen.

Thoroughly clean Clamping Module and protect against corrosion.

Nettoyer soigneusement le module de serrage et le protéger contre la corrosion.



**HINWEIS**

Fette und Pasten mit Festschmierstoffen dürfen nicht verwendet werden.  
Sie können zu unlöslichen Verbindungen führen.

**NOTICE**

Greases and compounds with solid lubricants must not be used.  
They may cause non-detachable connections.

**INDICATION**

Ne pas utiliser de graisses ou de pâtes à base de lubrifiants solides.  
Elles peuvent entraîner des liaisons indissociables.

**Kontrolle der Spannbalken:**

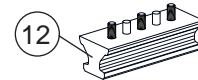
Alle Spannbalken (12) sind auf mechanische Beschädigung zu prüfen (Sichtkontrolle auf Risse, Dellen, etc.) und müssen gegebenenfalls ausgetauscht werden.

**Checking the clamping beams:**

All clamping beams (12) must be checked for mechanical damage (visual inspection for cracks, dents, ...) and must be replaced if necessary.

**Contrôle des barres de serrage :**

S'assurer de l'absence de dommages mécaniques sur toutes les barres de serrage (12) par un contrôle visuel (fissures, bosses, etc.) et les remplacer si nécessaire.



Die Spannbalken (12) müssen auf korrekte Montage überprüft und mit einem Drehmomentschlüssel nachgezogen werden.

The clamping beams (12) must be checked for proper seating and retightened with a torque wrench.

Contrôler que les barres de serrage (12) sont correctement montées et les resserrer à l'aide d'une clé dynamométrique.

**WICHTIG**

Die korrekte Montage der Spannbalken entnehmen Sie aus der Betriebsanleitung der Spannbalken ER-124822, Option.

**IMPORTANT**

The correct mounting of the clamping beams can be found in the operating instructions of the clamping beams ER-124822, option.

**IMPORTANT**

Le montage correct des barres de serrage est consultable dans les instructions de service des barres de serrage ER-124822, option.

**12. Störungen, Fehlerbehebungen**

**12. Failures: cause and action**

**12. Pannes, dépannage**

F = Fehler  
U = mögliche Ursache  
B = Behebung

F = failure  
C = possible cause  
A = action

F = Défaut  
C = Cause possible  
D = Dépannage

F: Spannmodul lässt sich nicht öffnen.

F: Clamping Module cannot be opened.

F: Impossible d'ouvrir le module de serrage.

U1: Eingangsdruck zu gering.

C1: Supply pressure too low.

C1: Pression pneumatique à l'entrée trop faible.

B1: Eingangsdruck auf min. 6 bar erhöhen, (mit Hilfe eines Druckluftübersetzers, Option).

A1: Increase supply pressure to min. 6 bar, (with the help of a pressure booster, option).

D1: Augmenter la pression pneumatique à l'entrée à au moins 6 bar, (à l'aide d'un multiplicateur pneumatique, option).

U2: Luftzufuhr gleichzeitig auf P2 + P4.

C2: Air simultaneously supplied to P2 + P4.

C2: Arrivée d'air simultanément en P2 et P4.

B2: Luftzufuhr auf P4 schliessen.

A2: Close air supply to P4.

D2: Raccorder l'arrivée d'air au raccord P4.

B3: P4 entlüften.

A3: Drain air from P4.

D3: Purger P4.

F: Genauigkeitsverlust.

F: Loss of accuracy.

F: Perte de précision.

U1: Z-Auflagen (11) oder Schieber (9) verschmutzt oder beschädigt.

U1: Z-supports (11) or slides (9) dirty or damaged.

U1: Appuis Z (11) ou coulisseaux (9) sales ou endommagés.

B1: Z-Auflagen (11) und Schieber (9) reinigen. Bei Beschädigung das Spannfutter zur Reparatur an EROWA senden.

B1: Clean Z-supports (11) and slides (9). If damaged, return the chuck to EROWA for repair.

B1: Nettoyer les appuis Z (11) et les coulisseaux (9). En cas de dommage, envoyer le mandrin à EROWA pour réparation.

U2: Spannbalken (12) an Palette oder Werkstückträger falsch montiert oder lose.

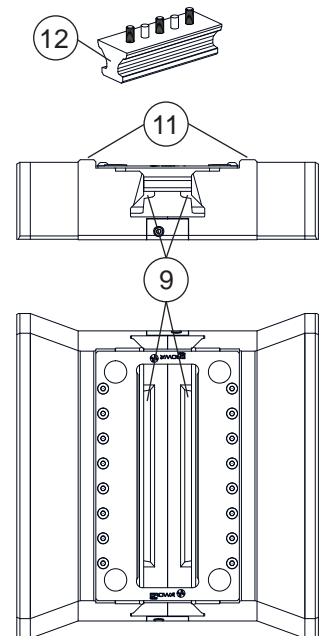
U2: Clamping beam (12) incorrectly mounted or loose on pallet or workpiece carrier.

U2: Barres de serrage (12) incorrectement montées sur la palette ou le porte-pièce ou mal fixées.

B2: Spannbalken (12) richtig montieren.

B2: Mount the clamping beam (12) correctly.

B2: Monter correctement les barres de serrage (12).



**13. Optionen**

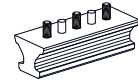
ER-124822  
HPC Spannbalken  
Heavy PowerChuck

**13. Options**

ER-124822  
HPC Spannbalken  
Heavy PowerChuck

**13. Options**

ER-124822  
HPC Spannbalken  
Heavy PowerChuck



ER-128770  
HPC Vorzentrierungszapfen

ER-128770  
HPC Pre-centering pin

ER-128770  
HPC Embout de pré-centrage



ER-128759  
HPC Vorzentrierungsring

ER-128759  
HPC Pre-centering ring

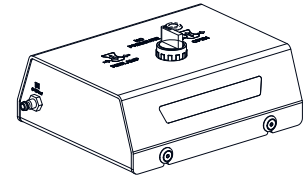
ER-128759  
HPC Bague de pré-centrage



ER-131519  
Steuereinheit manuell HPC

ER-131519  
Manual control unit HPC

ER-131519  
Unité de commande manuelle  
HPC

**WICHTIG**

Weitere Produkte finden Sie im Gesamtkatalog und auf unserer Webseite [www.erowa.com](http://www.erowa.com).

**IMPORTANT**

More products can be found in our general catalog and on our web-page [www.erowa.com](http://www.erowa.com).

**IMPORTANT**

D'autres produits vous trouvez également au catalogue général et à [www.erowa.com](http://www.erowa.com).

**14. Technischer Support**

Für Fragen zu dieser Betriebsanleitung kontaktieren Sie bitte: [info@erowa.com](mailto:info@erowa.com).

**14. Technical support**

For technical support about this operating instruction, please contact: [info@erowa.com](mailto:info@erowa.com).

**14. Assistance technique**

Pour l'assistance technique relative aux présentes instructions de service, veuillez prendre contact avec [info@erowa.com](mailto:info@erowa.com).

EG Einbauerklärung  
EC declaration of incorporation  
Déclaration CE d'incorporation

Der Hersteller:

The manufacturer:

Le fabricant :



erklärt hiermit, dass das Produkt:

hereby declares that the product:

déclare par la présente que le produit :

## EROWA Spannmodul

**Type: ER-110100**

den folgenden Bestimmungen entspricht:

is in compliance with the following provisions:

répond aux prescriptions suivantes :

**EG-Richtlinien:**

**RICHTLINIE 2006/42/EG,**  
**Anhang II B**  
Maschinen  
17. Mai 2006

einschliesslich späterer Änderungen der  
Richtlinien.

**EC Directives:**

**DIRECTIVE 2006/42/EC,**  
**ANNEX II B**  
Machinery  
17 May 2006

including later amendments to the directives.

**Directives CE :**

**DIRECTIVE 2006/42/CE,**  
**Annexe II B**  
Machines  
17 mai 2006

modifications subséquentes des directives  
comprises.

**Normen:****DIN EN ISO 12100**

Sicherheit von Maschinen -  
Allgemeine Gestaltungsleitsätze -  
Risikobeurteilung und Risikominderung  
01. August 2013

**Standards:****DIN EN ISO 12100**

Safety of machinery -  
General principles for design -  
Risk assessment and risk reduction  
1 August 2013

**Normes :****DIN EN ISO 12100**

Sécurité des machines -  
Principes généraux de conception -  
Appréciation du risque et réduction du  
risque  
1 août 2013

**HINWEIS**

**Die Inbetriebsetzung der unvollständigen Maschinen (EROWA Spannfutter) ist solange untersagt bis diese zur Gesamtanlage zusammengebaut werden.**

Sie gelten erst dann gemäss der EG-Maschinenrichtlinie als Maschine.

Die Konformität des EROWA Spannfeeders ist nach der Richtlinie 2006/42/EG Anhang II A gegeben, wenn dieses gemäss der Betriebsanleitung angeschlossen, in Betrieb gesetzt und die Funktion getestet ist.

**NOTICE**

**Commissioning of the incomplete machines (EROWA Chuck) is not permitted until they are assembled to a complete system.**

Only then they are considered a machine in accordance with the EC Machinery Directive. Compliance of the EROWA chuck is given in accordance with Directive 2006/42/EC Annex II A, when it has been connected, put into operation and tested for proper function in accordance with the operating instructions.

**INDICATION**

**Il est interdit de mettre en service les quasi-machines (mandrins EROWA) jusqu'à ce qu'elles soient incorporées à un système.**

Ce n'est qu'alors qu'elles forment une machine complète dans le sens de la directive CE Machines.

La conformité du mandrin EROWA est établie conformément à la directive 2006/42/CE, annexe II A, dans la mesure où il est raccordé, mis en service et testé conformément aux instructions de service.

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der relevanten technischen Unterlagen gemäss Richtlinie 2006/42/EG Anhang VII Teil B.

Walter Venturi  
(EROWA AG Büron)

Das Management der EROWA AG wurde durch Swiss TS nach der Norm ISO 9001:2008 zertifiziert unter der Nummer 97.421.1-028 registriert.

Authorized person to compile the relevant technical documentation according to directive 2006/42/EC ANNEX VII Part B.

Walter Venturi  
(EROWA AG Büron)

The Management System of EROWA AG has been certified by Swiss TS according to ISO 9001:2008 and registered under number 97.421.1-028.

Le personne autorisée à constituer le dossier technique en question conformément à la directive 2006/42/CE Annexe VII Part B.

Walter Venturi  
(EROWA AG Büron)

Le système de gestion de EROWA AG a été certifié par Swiss TS selon la norme ISO 9001:2008 et enregistrée sous la numéro 97.421.1-028.

**Funktion des Unterschreibenden:** Qualitätsbeauftragter  
**Signatory's position:** Quality Delegate  
**Fonction du signataire :** Délégué à la qualité

**Rechtsgültige Unterschrift:**  
**Legally valid signature:**  
**Signature authentique :**



**Dieter Gautschi**

**Place, Date:**

Büron, 29.10.14



**Sicherheit, Garantie und Haftung**

**Der Hersteller**

EROWA AG  
Knutwilerstrasse  
CH-6233 Büron LU /  
Switzerland  
Tel. ++41 (0)41-935 11 11  
Fax ++41 (0)41-935 12 13  
e-mail: info@erowa.com  
www.erowa.com

erklärt hiermit, dass seine Produkte nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft werden.

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Die Produkte der EROWA AG müssen unter den in dieser Dokumentation genannten Bedingungen eingesetzt und betrieben werden. Es dürfen nur EROWA AG Originalteile (Ersatz-, Verschleissteile, Nachrüstungen) verwendet werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist eine Funktion sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Trotz aller Sorgfalt kann diese Dokumentation Fehler aufweisen.

Für Folgeschäden übernimmt die EROWA AG keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

**Security, guarantee and liability**

**Manufacturer**

EROWA AG  
Knutwilerstrasse  
6233 Büron LU /  
Switzerland  
Tel. +41 (0)41 935 11 11  
Fax +41 (0)41 935 12 13  
Email: info@erowa.com  
www.erowa.com

hereby confirms that the company's products are manufactured using the latest production methods and that they are subject to extensive quality checks both during production and on the end product.

Guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. It is limited to the replacement of faulty parts. Further reaching claims are precluded.

The products of EROWA AG must be installed and operated in strict accordance with the conditions laid down in this documentation. Only EROWA AG original parts (spare parts, wear parts, retrofits) are allowed for use. Only strict adherence to these conditions will ensure proper working order of the machine and preclude any danger to people and to the machine.

Despite all due care, this documentation may contain errors.

EROWA AG shall not be liable for any consequential damage. Technical modifications are reserved.

**Sécurité, garantie et responsabilité**

**Le fabricant**

EROWA AG  
Knutwilerstrasse  
CH-6233 Büron LU /  
Suisse  
Tél. ++41 (0)41-935 11 11  
Fax ++41 (0)41-935 12 13  
e-mail: info@erowa.com  
www.erowa.com

déclare par la présente que ses produits ont été fabriqués conformément aux méthodes de fabrication les plus modernes, et qu'ils ont été contrôlés de manière approfondie par notre service d'assurance qualité pendant la fabrication et en tant que produit fini.

La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la vente. Elle se limite au remplacement des pièces défectueuses. Toute autre forme de recours au titre de la garantie est exclue.

L'utilisation et l'exploitation des produits EROWA AG doivent être conformes aux spécifications du présent document. Seules des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées (pièces de rechange, d'usure, de rééquipement). L'observation de ce dernier est indispensable pour assurer un fonctionnement fiable et prévenir les risques corporels et matériels.

Malgré les soins apportés à sa rédaction, le présent document peut présenter des erreurs.

EROWA AG décline toute responsabilité résultant de telles erreurs. EROWA AG se réserve également le droit de procéder à des modifications d'ordre technique.



**Patente:**

Diese Produkte sind durch eines oder mehrere der folgenden Patente (Anmeldungen) geschützt:

**Patents:**

These products are protected by one or more of the following patents (applications):

**Brevets :**

Ces produits sont protégés par les brevets (ou dépôts de brevet) suivants :

US 4,615,688	US Re. 33,249	EU 0 308 370	EU 91810937.2	Taiwan 47122	Japan 335221/91
US 4,621,821	US 4,934,680	EU 0 147 531	CAN 1,210,538	Taiwan 61080	Japan 58-195916
US 5,065,991	US 4,786,062	EU 0 248 116	CAN 1,260,968	Taiwan 42155	Japan 238990/86
US 4,686,768	US 751,158	EU 237 614	CAN 1,271,917	Taiwan 80109549	Japan 220264/88
US 534,527	US 6,367,814	EU 90810402.9	Taiwan 47696	Japan 024414/87	Japan 151429/90
US 089,017	EU 0 111 092	EU 90810401.9	Taiwan 55651	Japan 151430/90	Taiwan 205105

**Germany**

EROWA System Technologien GmbH  
Gewerbegebiet Schwadernmühle  
Roßendorfer Straße 1  
DE-90556 Cadolzburg/Nbg  
Germany  
Tel. 09103 7900-0  
Fax 09103 7900-10  
info@erowa.de  
[www.erowa.de](http://www.erowa.de)

**France**

EROWA Distribution France Sarl  
PAE Les Glaisins  
12, rue du Bulloz  
FR-74940 Annecy-le-Vieux  
France  
Tel. 4 50 64 03 96  
Fax 4 50 64 03 49  
erowa.france@erowa.com  
[www.erowa.fr](http://www.erowa.fr)

**Singapore**

EROWA South East Asia Pte. Ltd.  
56 Kallang Pudding Road  
#06-02, HH@Kallang  
Singapore 349328  
Singapore  
Tel. 65 6547 4339  
Fax 65 6547 4249  
sales.singapore@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**Japan**

EROWA Nippon Ltd.  
Sibadaimon Sasano Bldg.  
2-6-4, Sibadaimon, Minato-ku  
105-0012 Tokyo  
Japan  
Tel. 03 3437 0331  
Fax 03 3437 0353  
info@erowa.co.jp  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**Switzerland**

EROWA AG  
Knutwilerstrasse 3  
CH-6233 Büron  
Switzerland  
Tel. 041 935 11 11  
Fax 041 935 12 13  
info@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**Spain**

EROWA Technology Ibérica S.L.  
c/Via Trajana 50-56, Nave 18  
E-08020 Barcelona  
Spain  
Tel. 093 265 51 77  
Fax 093 244 03 14  
erowa.iberica.info@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**Eastern Europe**

EROWA Technology Sp. z o.o.  
Eastern Europe  
ul. Spółdzielcza 37-39  
55-080 Kały Wrocławskie  
Poland  
Tel. 71 363 5650  
Fax 71 363 4970  
info@erowa.com.pl  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**India**

EROWA Technology (India) Private Limited  
No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building  
Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,  
Hyderabad 500016 (Telangana)  
India  
Tel. 040 4013 3639  
Fax 040 4013 3630  
sales.india@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**Scandinavia**

EROWA Technology Scandinavia A/S  
Fasanvej 2  
DK-5863 Ferritslev Fyn  
Denmark  
Tel. 65 98 26 00  
Fax 65 98 26 06  
info.scandinavia@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**Italy**

EROWA Tecnologie S.r.l.  
**Sede Legale e Amministrativa:**  
Via Alfieri Maserati 48  
IT-10095 Grugliasco (TO)  
Italy  
Tel. 011 9664873  
Fax 011 9664875  
info@erowa.it  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**Unità di Treviso:**

Via Leonardo Da Vinci 8  
IT-31020 Villorba (TV)  
Italy  
Tel. 0422 1627132

**USA**

EROWA Technology, Inc.  
North American Headquarters  
2535 South Clearbrook Drive  
Arlington Heights, IL 60005  
USA  
Tel. 847 290 0295  
Fax 847 290 0298  
e-mail: info@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**China**

EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.  
G/F, No. 24 Factory Building House  
69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)  
Shanghai 200233, PRC  
China  
Tel. 021 6485 5028  
Fax 021 6485 0119  
info@erowa.cn  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)